

# 愿文学花园不荒芜，季季繁荣

## ——接受法兰西共和国荣誉军团骑士勋章答谢致辞

王安忆

### 编者的话

昨天中午，中国作家王安忆在上海被授予法兰西共和国荣誉军团骑士勋章，并接过了由法国总统马克龙签发的荣誉证书。法国驻华大使白玉堂先生致辞并代表法国政府授予王安忆勋章。今年是中法建交60周年。法国政府不仅肯定王安忆的文学成就，也肯定了王安忆对中法文化和文学交流作出的杰出贡献。

身着黑色西装外套和一袭碎花长裙的王安忆在答谢致辞里回顾了自己在上海的成长经历，分享了关于阅读和文学的感受，其真挚朴素又动人的发言赢得在场文学界、艺术界近百位听众由衷的掌声。

“法兰西共和国荣誉军团骑士勋章”是法国政府颁发的最高荣誉骑士团勋章，分为多个勋位等级。1983年，中国作家巴金曾获得这份荣誉，他也是迄今获得勋位等级最高的华人作家。



▲王安忆。  
▲法国总统马克龙签发的荣誉证书。  
肖元敬摄  
(王安忆供图)  
制图：冯晓瑜

非常荣幸站在这里，接受法兰西共和国荣誉军团勋章，不仅在于军团勋章本身具有的光彩，更因为这是我们的巴金先生得到过的荣誉，这增添了它的重要意义。我并不认为，因此就可以狂妄地以为，和巴金先生在同一高度，相反，它给我自省的机会，检视我和巴金先生以及他的同时代作家的差异和距离，于是，不禁感到羞惭。

我出生在1954年，父母是军旅中人，次年，跟随转业母亲来到上海，从此，就在这里生活成长。仔细回想，这座城市有许多奇特性，比如，满街的法国梧桐，其实是英国树种，名字叫做“悬铃木”。现在，正是它结籽的季节，于是，满天飞絮；再比如，在我们居住的淮海路的弄堂房子后面，有一所中学，前身是法国震旦女子学院，在它的

楼顶上，立着一个石头亭子，亭子里是圣母圣子的雕像，夜晚在我们家楼梯口的窗口，看得见夜幕下的剪影，有趣的是，就在同一个方向，有一颗闪闪的星星，那是中苏友好大厦的尖顶，现在的上海展览馆，建造于中苏交好时期；还比如，我们的儿童歌谣有一首叫做“马铃铛”，“马铃铛，马铃铛，大家一起来马铃铛”，后来知道，它其实是英国民歌，唱的是伦敦桥；在我小时候，上海放映过一部上世纪三十年代的老电影，《夜半歌声》，是一部左翼革命电影，上海的电影人大多是进步知识分子，这部电影在坊间的流行却侧重的它的恐怖悬疑，里面的人物被用来吓唬不听话的小孩子，也是后来，知道它其实改编自二十世纪初法国小说《剧院魅影》，1986年英国同名音乐剧也是来自于它；共产主义少年先锋队的活动中心“少年

官”，原先是犹太富商嘉道理私人住宅；前面说的中苏友好大厦则是另一个犹太富商哈同的宅邸旧址；我们从小玩耍的公园里那一座洋葱头拱顶的建筑，是东正教堂——你们知道，如此混杂错综的历史地理人文，就是我们生长的环境，所有的知识最后全都一锅烩，归纳成新民主主义教育。1966年，我的小学教育就在惶恐中结束，直到下一年的冬季，才进入中学，就近分配中学。不到两年，匆匆毕业，从理论上算，我们叫做“69届毕业生”。在我几十年来各种履历表学历这一栏，我还是很厚脸皮地填上“初中”两个字，明白人一看就知道我是谁。

现在，我将要说到文学这件事了。如我这样，连基本的文化常识都不具备的人，从哪里汲取文学艺术教育呢？我的母亲，也是一位小说家，从小失怙恃，

由她的祖母养大，最无望的日子里，她的祖母总是和她说“一株草顶一颗露珠”，人不养人天养人。我的“露珠”是什么呢？那就是书籍。说来很神奇，一方面，学校停课，出版停业，电影院关门，满目荒芜，另一方面，随处可见书籍。废品收购站满地皆是，一车一车送去，搞成纸浆，作下一轮的用途；图书馆打碎的门窗，路人皆可自行进出，一抱一抱地拖出来；私下交易，互换有无，在年轻人里面，最走俏的就是翻译小说。没有经过中国古典文字学习，这就闭上了一扇门，没有外国语的学习，又闭上一扇门，翻译小说却打开一扇窗，其时，翻译者多是由大作家、大文豪担任，比如巴金先生，比如傅雷先生，这又是一扇窗，很幸运的，我们得到了五四人文进步背景的新文学营养，它及时地填补了学校教育的缺失，让我们避开

成长的危险，滋润了青春，走上人生的正途。在今天这个日子里，我必须提到傅雷先生翻译的罗曼·罗兰小说《约翰·克里斯朵夫》，似乎是命运的安排，与它的邂逅适当其时。第一次接触时，我还是个孩子，得到包含卷一到卷三的第一册，封面已经脱落了，书页卷边，那时候，我们拿到的书常常是几乎翻烂，有头无尾，而且，分配给的时间非常局促。这一本书不知出于什么原因，在我们家滞留较长时间，很可能是被上家借错借给了谁，由于交换接往往往是在数人之间进行，难免会发生失误。这三卷所写是克里斯朵夫混沌初开的时节，正合乎成长所需，感官从蒙昧中苏醒，世界呈现轮廓，最要紧的是爱情。像我们这些人，往往是胆小鬼，大概也因为这，最后选择文字为终身职业，我们从书本上学习生活。克里斯朵夫的少年情爱，甜蜜和苦涩，诱惑和

背叛，悸动和战栗，可说满足了前青春时期的所有的伤感主义，同时，也给予了抵抗力，让我能够避开罗曼蒂克的窠臼，趋向更为思想性的境界。几乎花费了十年时间，我才等来以后的三册，接下来的阅读却并没有之前的快感，也可能这时书籍的选择多了，至今记得，翻译名著重版发行，书店门前的长龙，天不亮排起，绕街区几周，实行限购，不得挑选，轮到的是什么。这真是一个富有象征的景象，象征着文学生活回来了，而这文学生活在很长时间内，依然以译本的形式为体现。但无论怎么说，《约翰·克里斯朵夫》是必修课，它的意味不仅在叙事艺术本身，还在于它是匮乏时代的丰饶想象，现在，梦想成真，你必须亲身体验。卷七“户内”当时感到晦涩，可后来经久不衰地阅读。克里斯朵夫到法国去寻找思想的救赎，他到音乐戏剧里找，到资产阶级的沙龙找，到贵族找——巴黎的贵族都是些失魂落魄的人，到革命中去，法国大革命曾是世界激进政治的源头，都失望而归。最后，他在公寓的阁楼养病，却与他要找的法国精神不期而遇，他的邻居，认真生养，养儿育女，暖老温贫，就在这世俗的生活里，蕴藏着拯救他脱身无力的力量。就这样，在有余的日子里，我得到对稀缺的想象。我知道，法国文学界不像我们中国人对《约翰·克里斯朵夫》的喜悦，我想，有很大原因是因为傅雷先生的译文，业内人常说，先生几近重新写了一部小说。就像先前的那样，文化的传播总是经过误解，这是多么宝贵的误解，我们在读罗曼·罗兰的同时，又读了傅雷先生。

曾经有个时期，我们家住在傅雷先生对面一条街的弄堂，进来出去常常从他家走过，已经人去楼空，但花园里常年青绿，鲜花盛开，据说是他们的邻居，一直绕进花园，浇水剪枝。我时常揣测，这位邻居是什么样的人，也许，他并不从事有关文学的行业，甚至，未必读过《约翰·克里斯朵夫》，他只是不愿意让花园荒芜，要它季季繁荣，这不就是文学这虚构的艺术和人的关系？我扯得太远了，可是，在这个日子里，饶舌是免不了的。最后，我要向大家表示感谢。谢谢大使先生，谢谢总领事先生，谢谢陈楠先生，他一直帮助我参与领馆文化方面的事务。谢谢陈女士，是你把我的书带给法国出版社，让法国读者认识我。谢谢今天所有到来的朋友、同事，谢谢你们捧场，谢谢！

2024年5月上海

(组稿编辑：邢晓芳)

## 《法国亚洲学会图书馆沙畹文库汉籍善本图目》在上海发布

# 法国汉学家沙畹“像中国文人那样读书”

■本报记者 许畅

方由陈正宏教授领衔，率团队赴巴黎，与法方专家合作，系统整理法国亚洲学会图书馆所藏沙畹、马伯乐、戴密微三位汉学家的旧藏汉籍，为其完整编目，并编纂出版中法双语版的善本图目。经细致筛选、鉴定、编目而成的《法国亚洲学会图书馆沙畹文库汉籍善本图目》在讲座亮相，即是该中法合作项目出版第一项成果，为国际学界利用沙畹文库的珍贵资料作出贡献。

可以说，当西方汉学家与中国国学名家直接对话，汉学教育与研究逐渐体系化，培养了一批一流学者，汉籍藏书日益系统化，中文书随之目录化、科学化，以沙畹为代表的法国汉学鼎盛时期正是西方对中国全方位认识的开端。

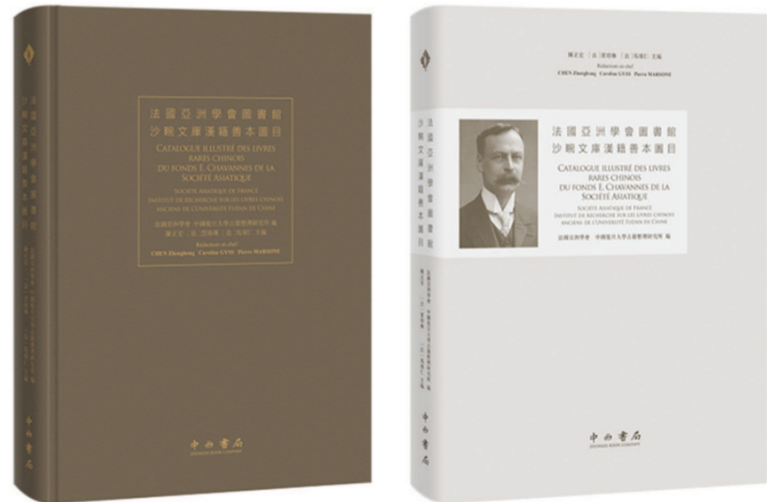
《法国亚洲学会图书馆沙畹文库汉籍善本图目》共著录汉籍善本148种，分经、史、子、集、丛五部，其中经部31种、史部63种、子部37种、集部10种、丛书6种。另有附录1种。编者采用图目形式详细著录每种书的版本和附注信息，辅

以大量书影，直观呈现各书正文卷端、相关牌记刊语、序跋、铃印、避讳及批注札记等信息。书目选择方面，本书注重版本价值，既选取传统意义上的中国古籍善本，又放宽时限，打破空间限制，对日本、越南的汉籍善本进行著录。所录诸书既揭示了沙畹文库所藏汉籍善本面貌，也为读者了解20世纪初欧洲汉学家从事东亚研究时所据文献实况提供了新的素材和视角。这将有助于以学术方式推进汉籍在世界图书史中地位的确立，促进中法国际学术交流。

裴程从法国汉学发展史角度出发指出，17世纪末以来西方认识中国经历三个阶段——17世纪末至18世纪，以传教为主汉学的启蒙时期；19世纪汉学成熟期；19世纪末至20世纪上半叶，法国汉学鼎盛时期；二战以后至今，由传统汉学向当代中国学转型。谈及沙畹生平，他在哲学、历史、文献、考古、碑刻铭文考释等诸多领域都有所成就。1889年春，24岁的沙畹以法国驻清公使馆随员身

份来到北京，开始在中国的实地考察与学习研究工作，着手翻译《史记》。到了1895—1905年，他翻译的《史记》前四十七篇（十二本纪、十表、八书和三十世家的前十七世家）陆续出版。“沙畹翻译的《史记》在法国乃至欧洲都具有划时代意义，他的贡献远超单纯语言转换层次的译介。他撰写的《绪论》、注解和极其详尽的附录涉及中国古代社会几乎所有领域，其范围之广、论证之严谨，为以前的法国汉学界所未及。”

“12年前，裴程引荐我到法国做访问学者，因缘际会在法国亚洲学会图书馆发现沙畹所藏汉籍善本。此后研究所与亚洲学会开展合作并编撰出版《法国亚洲学会图书馆沙畹文库汉籍善本图目》。”复旦大学古籍整理研究所教授陈正宏谈到，在整理沙畹所藏汉籍善本的过程中，他尤其关注沙畹翻译《史记》所用的底本和校本。“沙畹学汉字的入门工具书，不是当时国内较流行的《说文解字》，而是更便于在西方拼音文字语境中学习汉语的



《法国亚洲学会图书馆沙畹文库汉籍善本图目》共著录汉籍善本148种，分经、史、子、集、丛五部。  
(上海辞书出版社供图)

明代韵书《五车韵瑞》。”此外，他认为沙畹从小入手的汉学方法，明显受乾嘉学派影响，但沙畹更进一步，把所利用素材范围拓展到满、蒙、藏等少数民族语言。

陈正宏发现，沙畹藏书中有“狮城”“博士”“中文教习”“沙畹”“滋兰”等印章，从这个细节他感慨，汉学家对中国文化从理解变成痴迷时，就开始“像中国文人那样读书”。沙畹的名字章藏着不少研究线索。

沙畹是音译，为什么用田字旁的“畹”？直到发现沙畹藏书里“滋兰”印章，陈正宏才恍然大悟。“滋兰”出自《楚辞·离骚》“余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。”这句话在中国文化语境里，经常被用作老师培养了很多好学生。沙畹在巴黎的主要工作是中文教师、汉学教授，因此他用“滋兰”“沙畹”来表达这个意思。”

# 国家艺术基金助力上海艺术事业从“高原”走向“高峰”

## 十年来上海市共有394个项目获得立项资助，资助资金总额达3.42亿元

本报讯（记者邢晓芳）为进一步做好上海市国家艺术基金2025年度资助项目申报工作，提高全市项目申报的数量和质量，由上海市文化和旅游局主办、国家艺术基金上海项目管理办公室承办，中华艺术宫（上海美术馆）协办的上海市2025年度国家艺术基金资助项目申报培训会昨天上午在中华艺术宫举行。

自2013年12月国家艺术基金设立至今，上海市共有394个项目获得了立项资助，资助资金总额3.42亿元，立项量和资助资金总额均居全国前列。在国家艺术基金的扶持下，上海舞台艺术、美术领域诞生了一大批高质量、反响好的精品佳作，传播交流和人才培养项目取得

良好反响，青年人才得以更好发展、成长。以大型舞台剧项目上海歌舞团《永不消逝的电波》为例，该剧以李白烈士的真实故事为素材创作而成，描摹坚贞不屈的共产党人形象。穿越时空，“电波红”成为今日中国青年心头“流行色”。自2018年诞生以来，舞剧《永不消逝的电波》已经演出600多场，吸引一批批年轻观众走进剧场“二刷”“三刷”。该剧先后荣获“五个一工程”奖及文华大奖，成为传播红色文化的城市文化名片。

2024年正值新中国成立75周年，习近平总书记主持召开文艺工作座谈会并发表重要讲话10周年。今年，国家艺术基金也步入了新的十年。年初，国

家艺术基金上海项目管理办公室正式成立，办公室将对上海项目的申报、推进和结项工作进行更系统、全面的管理，并在国家艺术基金的指导下，不断完善管理机制。上海市文化和旅游局相关负责人指出，国家艺术基金是推进国家艺术事业健康发展的重要平台，为国家艺术事业的长足进步提供了全面助力，也为上海艺术事业的创作发展提供了重要支撑。上海艺术事业从“高原”走向“高峰”，离不开国家艺术基金的指导支持。每年国家艺术基金的申报，对于艺术机构而言，都是一项非常重要的工作，能够获得国家艺术基金的资助，不仅仅是资金上的支持，更是一种肯定与荣誉。

据统计，国家艺术基金2024年度资助项目共受理确认提交项目6大类9135项，立项798项，立项率约8.75%。上海共申报237项，申报量排名全国第18位，立项32项，立项量全国排名第8位。其中，大型舞台剧和作品创作资助项目上海共申报25项，立项4项，立项量排名全国第10位。上海歌剧院歌剧《义勇军进行曲》、上海芭蕾舞团芭蕾舞剧《百合花》、上海歌舞团舞剧《李清照》、上海话剧艺术中心有限公司话剧《千里江山图》均榜上有名。小型剧（节）目和作品创作资助项目上海共申报32项，立项6项，包括同济大学独幕剧《把论文写在祖国大地上》、中国福利会儿童艺术剧院独幕剧《我是中国人》，上海市松江区人文松江

活动中心群舞《装台》等，立项量排名全国第9。解文金油画《都市新生活之下午茶》和卫星雕塑《中国艺术文脉记忆》，获得美术创作资助。上海杂技团有限公司杂技剧《战上海》巡演和上海工程技术大学《科艺共生——红色文化跨媒介艺术作品高校巡展》，获得传播交流推广资助。

昨天，本市各区文旅局，市、区两级国有文艺院团、美术单位、群众艺术馆（文化馆）、相关艺术院校以及民营艺术机构等100余人现场参加培训。培训围绕2025年度项目申报指南的新变化，各类项目申报条件、资助重点、注意事项等进行清晰、明确的解读，就如何理解项目申报程序，如何突出艺术特性、加强作品感染力作了深入分析。

## 体彩公报

### 排列3第24135期公告

中奖号码：8 9 1  
直选每注奖金1040元  
组选3每注奖金346元  
组选6每注奖金173元

### 排列5第24135期公告

中奖号码：8 9 1 6 0  
每注奖金10000元

### 七星彩第24058期公告

中奖号码：3 9 3 1 7 8 + 12  
一等奖 0 0元  
二等奖 17 361866元  
三等奖 28 3000元  
四等奖 1168 500元  
五等奖 21667 30元  
六等奖 777361 5元  
一等奖基金积累数：300740486.92元